CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

The previous chapter explained the theoretical foundation of the study. This chapter will present the research methodology. It describes the method to find out the answer of research questions. It includes the research questions, the aims of study, the research method, the data collection, the research procedures, and the synopsis of the book.

3.1 Research Questions

The following questions are formulated to keep the research focused:

1. What types of dependent clauses are found in complex sentences in *The Secret* by Rhonda Byrne?

2. What types of translation procedures are used in translating the complex sentences in *The Secret* by Rhonda Byrne?

3. How is the quality of the complex sentence translations in *The Secret* by Rhonda Byrne?

3.2 Aims of the study

The research questions above lead the researcher to be faithful to the purpose of the research below.

1. To observe the types of dependent clauses found in complex sentences in *The Secret* by Rhonda Byrne.

2. To find out the types of translation procedure used in translating the complex sentences in *The Secret* by Rhonda Byrne (translation procedure which is applied in translating dependent and independent clauses whether it is structurally translated or not in target language; the types of translation procedures which applied in translating the complex sentences based on the Newmark's theory).

3. To measure whether the translation versions fulfill a good quality (whether it is qualified or unqualified) as the original version.

3.3 Research Method

The method used in this study is descriptive analysis, because this study aims to analyze, identify, define and classify the translation methodology in book *The Secret* by Rhonda Byrne. Descriptive analysis usually examines the data that can be used to answer the phenomena or certain events. Besides, Boglan and Biklen (in Sugiono, 2005: 9) state that qualitative research is descriptive; the data collected is in the form of words or picture rather than numbers. This study tries to mention the complex sentences that can be provided by qualitative method. Therefore, the use of qualitative method will present the sequence of presenting the data, data analysis and the findings.

Basically, the descriptive and the qualitative method have a close relation, because both of them emphasize on words than the numbers. It's cited also by Meleong (1995:6) that qualitative research is descriptive which means that the analyzed data and the finding are in the form of descriptions, instead of numbers. The researcher believes that the qualitative method is appropriate for this study

because the result will be presented systematically, factually, and accurately. In addition, this method is conducted to answer the question about translation procedures in translating the complex sentences and the quality of the complex sentence translations in quotations in *The Secret.*

3.4 Data Collection

The complex sentences as the data are taken from quotations in the translated book *The Secret* written by Rhonda Byrne in 2006. Before the process of analyzing the data, there will be several steps conducted as a collecting technique for this study. Sugiyono (2008:224) cited, "Data collecting technique is a strategic way to do research because the main purpose of research is to get data. A researcher cannot acquire the data if he does not know the technique of data collection."

Basically, the data collection will be divided into two different types, the population data and target sample. First, the population data of this research will be taken from whole quotations in six chapters in *The Secret* (The Secret to Money; The Secret to Relationships; The Secret to Health; The Secret to the World; The Secret to You; The Secret to Life). Sugiyono (2006:117) explained that a population is a generalization area consisting of object or subject which has certain quality and characteristics that is determined by the researcher in order to be learned and its conclusion is made.

Second, the sample as a smallest unit of population will be provided from the data of categorizing of the dependent clauses in the complex sentences based on the classification of the dependent clause by Verspoor and Sauter (2000). In

addition, to support the research data, the researcher does a library research to collect and study some theories. Journals were read as reliable references which were still related to the study.

3.5 Research Procedure

To find out the translation method in *The Secret*, this study is needed to make systematic procedures for analyzing the data, as through the following steps:

1. Reading closely and repeatedly from both the English and the Indonesian versions of the book

2. Listing all of the quotations from both English and Indonesia version of the book as the population, taken from the six chapters, which are: The Secret to Money; The Secret to Relationships; The Secret to Health; The Secret to the World; The Secret to You; The Secret to Life.

3. Identifying and counting the complex sentences from population data.

4. Categorizing the complex sentence into the types of clause related to the three types of the dependent clause based on the Marjolijn Verspoor and Kim Sauter's theory.

5. Calculating the total numbers and percentage of each type of the dependent clause which can construct the complex sentence, and find out what the type clause which is frequently appeared; draws the conclusion.

6. Categorizing the complex sentences into the translation procedures. The data will be divided into two basic processes of translation procedure:

a. Find out the translation procedure which is applied in translating the dependent clause whether it is structurally translated or not in the target language.

b. Find out the translation procedures which are related to the types of translation procedures based on the Newmark's theory in each complex sentence.

7. Calculating the total numbers and percentage of each type of translation procedures to find out what the types will be most frequently appeared in translating the complex sentences. It will be based on the following formula:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

8. Judging the characteristics of good translations as discussed in chapter II which is based on some theories. This step is supported by the reader's opinion about the quality of the translation version whether it is qualified or unqualified.

9. Drawing conclusion.

3.6 Synopsis of *The Secret*

The Secret is a motivational book which is written by Rhona Byrne and published in 2006. The title of the book was not translated into Indonesian version. The publisher prefers to keep the originality of title *The Secret* and merely add an additional translation, "Rahasia" which is put under the main title. *The Secret* has been translated into 44 languages and has over 21 million copies in

print over the world. The book consisted of 10 chapters: 198 pages in English version and 221 pages in Indonesian version. The following paragraph will tell the further review of the book.

The Secret as a motivational book brings a new atmosphere in a way the writer inspires the reader. This book tries to expose the great secret of the universe. The reader will be led into the essence definition of life, principally defined as the essence of true life. Relating on the illustration in the book, it refers to the unlimited joy, hearth, money, relationship, love, youth, and everything that people have wanted. The illustration here also supported by many motivational statements which are appeared in abundant quotations in the book.

The Secret begins with introduction and explanation the mechanism of law of attraction. The law of attraction describes the law as a magnetic power emitted through the thoughts which are linked to a transmission tower. It will send out a frequency to the universe and then returns the same frequency in a physical or experiential form. For example, if you focus on abundance of money and sending a signal of wealth with your thoughts out into the universe, the money will come to you.

The mechanism of the law of attraction is divided into three basic process concepts which can manifest your dream, namely *Ask, Believe,* and *Receive*. The concept *Ask* showed in the statement "Whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive."' (Matthew 21:22). The concept of *believe* can be expressed by thinking, speaking, and acting. The last concept is *Receive* which is marked by feeling which come after your desire already occurred. In aim to

support the concept, the writer adds many quotations from the Bible which is related to the concept of law of attraction.

Moreover, the book also inserts many quotations as the resources from the words which are based on scientists, authors and philosophers. Additionally, the prominent figures quoted are also put inside the book, such as Plato, Beethoven, Shakespeare, Buddha, and so forth. Those people stand as supporting element that helps the readers understand what *The Secret* means. In the following discussion of the book, it is also described how to use the law of attraction in the areas of money, relationships, health, the world, you (a reader target personally) and life. To complete, the book is provided with many example of how to use the law attraction for each area.